

RU

Обучение иностранных студентов пересказу на основе кинотекста (в аспекте русского языка как иностранного)

Романова Т. Ю., Рубцова Е. А.

Аннотация. Цель исследования состоит в обосновании необходимости и возможности использования метода свободного пересказа кинотекстов как одного из средств овладения устной монологической речью в рамках практического курса русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения. В статье обоснована целесообразность использования метода пересказа на основе аутентичных художественных фильмов, описана содержательная сторона обучения пересказу в совокупности составляющих его компонентов, представлен комплекс практических заданий, направленный на развитие навыков и умений переработки первичного текста путем сокращения, упрощения и расширения. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые конкретизировано содержание обучения иностранных студентов пересказу с опорой на кинотекст в рамках курса русского языка, выявлена специфика интерпретации языковой и внеязыковой составляющих кинотекста при продуцировании вторичного устного текста, что позволило разработать комплекс упражнений, направленный на формирование речевых навыков и умений, необходимых для построения монологического высказывания повествовательно-описательного характера. В результате исследования установлено, что обучение пересказу на основе кинофильма непосредственно связано с работой по реконструкции услышанного текста с учетом представленной паралингвистической информации и формированием соответствующих умений организации содержания и языкового оформления повествования/описания, а именно: умений передачи чужой речи и использования средств компрессии текста.

EN

Teaching foreign students how to retell based on film texts (in the Russian as a foreign language aspect)

Romanova T. Y., Rubtsova E. A.

Abstract. The aim of the study is to substantiate the need and possibility of using the method of retelling film texts in one's own words as one of the means of mastering oral monologue speech in the practical course of Russian as a foreign language at an advanced stage of training. The paper provides rationale for using the method of retelling based on authentic feature films, describes the content of teaching retelling by considering all its components, presents a set of practical tasks aimed at developing the skills and abilities of processing the original text by reduction, simplification and expansion. The scientific novelty of the study lies in the following: it is the first time that the content of teaching foreign students how to retell based on film texts in the Russian language course has been clarified, the specifics of interpreting linguistic and non-linguistic components of the film text in secondary oral text production has been revealed, which made it possible to develop a set of exercises aimed at forming the speech skills and abilities necessary for the construction of a narrative-descriptive monologue. As a result of the study, it was found that teaching retelling based on films is directly linked to the work on reconstructing a text perceived by ear taking into account the presented paralinguistic information and the formation of the corresponding skills of organizing the content and choosing linguistic means of narration/description, namely, the skills of conveying the statements said by other people and using text compression means.

Введение

В практике преподавания русского языка как иностранного первостепенная задача – обучение иностранных студентов устной речи, соответствующей литературным нормам русского языка. Это предполагает формирование умений свободного продуцирования связанных, логично и грамотно построенных, коммуника-

тивно оправданных высказываний в различных ситуациях общения. В условиях естественной коммуникации перед говорящим нередко стоит задача поделиться с адресатом ранее прочитанной или услышанной/увиденной информацией в форме повествования/описания. Пересказ как традиционный метод обучения связному изложению воспринятой из разных источников информации широко освещен в специальной литературе в теоретическом и практическом аспектах (Дроздова, 2018; Вохмина, Куваева, Хавронина, 2020; Подлеская, 2018; Левченко, Мещерякова, 2018; Радкевич, Елгаева, 2023). Между тем мало разработанными остаются вопросы обучения свободному пересказу с опорой на тексты, содержащие диалоги. Анализ современных учебных пособий (Костина, Корнилова, Голубева, 2020; Некрашевич, Маркова, Васильева и др., 2019; Эрлих, 2020) по русскому языку как иностранному позволяет говорить о том, что обучение репродуктивной речи строится на заданиях, ориентированных в основном на формирование навыков логического построения высказывания и развитие умений использования косвенной речи, что подтверждает необходимость разработки заданий, направленных на обучение «творческой» переработке содержания текстов.

Актуальность данного исследования определена, с одной стороны, коммуникативной направленностью современной методики преподавания русского языка как иностранного, что обуславливает поиск новых методов и средств интенсификации процесса обучения, с другой стороны, недостаточной разработанностью теоретических основ и практической составляющей обучения пересказу с опорой на кинотекст.

Достижение вышеуказанной цели исследования предполагает решение следующих задач:

- определить роль пересказа кинотекста в развитии речевых умений иностранных студентов при построении монологических высказываний в рамках обучения русскому языку как иностранному;
- выявить речевые умения, лежащие в основе пересказа кинотекста, которые должны быть сформированы у иностранных студентов в рамках обучения русскому языку как иностранному;
- представить комплекс практических заданий для формирования у студентов-иностранцев навыков и умений интерпретации содержания кинотекста в высказываниях повествовательно-описательного характера на русском языке.

Материалом для исследования послужили диалоги короткометражного художественного фильма «Урок экологии» (реж. Иван Соснин, Россия, 2019 г., 19 мин.). Кроме того, для анализа были отобраны современные учебные пособия по русскому языку как иностранному:

- Костина И. С., Корнилова Т. В., Голубева А. В. Надежда: учебное пособие для курсов русского языка как иностранного (B1+/B2). СПб.: Златоуст, 2020.
- Некрашевич И., Маркова Е., Васильева А., Попова А., Фридлянд Н., Любич Н. Я люблю русский язык. Учебное пособие: первый сертификационный уровень. СПб.: Liden & Denz, 2019.
- Эрлих Я. В. Эпизоды. Видеокурс для развития речи. Учебное пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2020.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных ученых лингвистов и методистов, посвященные общим проблемам речевой коммуникации (Валгина, 2003; Кибрик, 2018; Лепская, 1997; Савельева, 1991), вопросам диалогической и монологической форм организации речи (Волошинов, 1993; Гальскова, Гез, 2006; Пешковский, 2001; Хакимова, 2019), теории языковой компрессии (Зимица, 2007; Умерова, 2009), прикладным вопросам обучения иноязычной речевой деятельности, в частности проблемам развития умений монологической речи (Дроздова, 2018; Крючкова, Мощинская, 2023; Левченко, Мещерякова, 2018; Первова, 1962).

Решение поставленных задач потребовало применения следующих методов: изучения и анализа лингвистической литературы, посвященной средствам передачи косвенной речи, а также проблемам компрессии текстов; методической и учебной литературы по вопросам обучения монологической речи в языковом курсе, в частности русского языка как иностранного; анализ и обобщение собственного многолетнего опыта преподавания русского языка как иностранного на среднем и продвинутом этапах обучения.

Практическая ценность настоящего исследования заключается в разработке комплекса упражнений для обучения пересказу с опорой на кинотекст как аспекту работы по развитию русской устной монологической речи, который может быть использован на практических занятиях с иностранными студентами, при составлении учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному.

Обсуждение и результаты

В современной методике преподавания иностранных языков на первый план выдвигается обучение речевому общению: диалогу, состоящему «из чередований коротких реплик говорящих», которые эмоциональны и элементарны по своим синтаксическим характеристикам, и монологу, представляющему собой более детальный, подробный и организованный в структурно-смысловом отношении тип речи говорящего. В условиях реального общения данные формы коммуникации могут сочетаться: в диалоге – быть включены элементы монолога, и, наоборот, в монологе – элементы диалога (Крючкова, Мощинская, 2023).

На начальных этапах обучения иностранному языку методисты традиционно отдают предпочтение обучению диалогу, как форме речи, отвечающей потребностям непосредственного реального общения. На продвинутых этапах обучения акцент переносится на формирование навыков продуцирования монологического высказывания, отличительными чертами которого, по сравнению с диалогическим, являются большая развернутость и соответствие нормам литературного языка. Построение монолога требует полного контроля сознания говорящего, без отступлений от норм и в рамках традиционных форм.

Одним из широко распространенных методов при обучении монологической речи является пересказ – «изложение содержания прочитанного или услышанного текста» (Азимов, Шукин, 2009, с. 195). В настоящей работе предметом исследования выступает обучение свободному пересказу на русском языке как иностранном (пересказу «своими словами»), под которым понимается осознанный вид репродуктивной деятельности творческого характера.

В качестве учебных материалов могут предлагаться художественные фильмы, кинотексты – «связное, цельное и завершённое сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков... предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» (Ефремова, 2004, с. 3), использование которых при обучении пересказу имеет ряд преимуществ перед письменными текстами. Наглядность видеоматериалов способствует более полному пониманию и запоминанию фактического содержания, речевых деталей контекста определенной ситуации. Подготовка пересказа кинотекста исключает возможность механического заучивания и является эффективным способом тренировки памяти, расширения активного словаря, развития грамматических умений. Кроме того, студенты учатся осознанно и самостоятельно не только исключать второстепенную информацию первичного текста, но также отбирать языковые средства оформления собственного высказывания.

Однако при обучении пересказу на основе кинотекста одновременно возникают трудности. В художественных фильмах отражаются естественные условия общения. В связи с этим в них звучит преимущественно диалогическая форма устной разговорной речи, которая, в отличие от монолога, экспрессивна, имеет свои особенности на всех уровнях языковой системы (в фонетике, лексике, морфологии, синтаксисе). Кроме того, разговорная речь связана с моментом общения участников. И если монолог построен более развернуто, организовано и логично, то в диалогах нет жесткой смысловой связи. Только «во взаимодействии реплик... участников коммуникации диалог приобретает целостность и структурность» (Лепская, 1997, с. 81). Цельное восприятие причинно-следственных связей различных ситуаций и проблем, которые поднимаются в фильмах, происходит лишь в контексте всех высказываний. В связи с этим при обучении пересказу встает проблема передачи речевых ситуаций в монологическом высказывании.

Как известно, говорение – это одновременное осуществление смысловой и языковой программы, которая включает три этапа: восприятие первичной информации, ее переосмысление и последующее репродуцирование (устное высказывание). Один из способов «переработки» реплик героев при передаче в монологе – косвенная речь, которая по структуре представляет собой сложноподчиненные предложения (с главной частью, словами автора, и придаточной частью, речью героя). Обучение косвенной речи хорошо разработано и описано в лингвистической и методической литературе (Валгина, 2003; Первова, 1962; Пешковский, 2001; Хакимова, 2019). Однако, если говорящий в своём монологе прибегает только к «средству линейного стиля передачи чужой речи» (Волошинов, 1993, с. 143), т. е. косвенной речи, качество такого пересказа сильно снижается. Жанр монологического высказывания не предполагает чрезмерного использования передачи чужой речи подобными формами. Кроме того, косвенная речь сохраняет «отчётливую и строгую дистанцию между авторским и чужим словом», обезличивая в какой-то степени речь персонажа (Волошинов, 1993, с. 144). Высокий уровень пересказа предусматривает использование приемов, помогающих передать личностное, эмоциональное отношение автора первичного текста к событиям. Для того чтобы избежать подобных ошибок, необходимо прибегать к «творческому» переосмыслению и переработке диалогов.

Этапы «творческого» переосмысления информации и её последующего воспроизведения обычно связывают с умением студентов самостоятельно разбираться в содержании первичного текста, сокращать информацию, находя главные и исключая второстепенные факты, обобщать, а затем «строить» монолог по собственной программе, используя синонимичные грамматические и лексические замены.

Вышеобозначенный подход к работе с текстом для пересказа широко применяется и на занятиях по русскому языку как иностранному. Студенты-иностранцы учатся разным способам сокращения текста, компрессии (от лат. *compression* 'сжатие'), под которой понимается «сокращение, "сжатие" текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания» (Азимов, Шукин, 2009, с. 108):

- выделение наиболее значимого (поиск ключевых слов, определение наиболее важных событий/ фактов);
- исключение лишней информации, слов, конструкций (например, повторов слов, вводных слов и т. п.);
- объединение связанных фактов из разных предложений.

Поскольку у диалога нет жесткой структуры, передача наиболее важной информационной составляющей может быть распределена в нем по-разному: 1) в реплике/репликах одного героя фильма; 2) в репликах нескольких участников речевой ситуации. Поэтому ситуация будет понятна реципиенту полностью только из контекста диалога / всего кинотекста. Приведем примеры из кинофильма «Урок экологии».

Пример 1: Место работы главного героя (учитель биологии в школе) становится понятным из его первой фразы: – *Так, дети! Записываем домашнее задание... параграф одиннадцать, сравнительный анализ биосинтеза белка и углевода.*

Пример 2: Всеобщее недовольство учителей новым преподавателем и его деятельностью, попыткой изменить в школе отношение к проблемам экологии выясняется из диалога в учительской:

- *Этот ваш Иван Борисович – катастрофа какая-то!*
- *Послушайте! Но выхода у нас другого не было. Учителей же в городе нет, а нужно было Аллу Павловну кем-то заменить.*
- *Он уже и пространство наше оккупировал. Три ведра мне под стол засунул. Сапоги ставить некуда!*

- Представляете, мне родители жалуются, что их дети дома начали мусор сортировать. Просто кошмар!
- И вот эти противные очки у него еще...

Анализируя и синтезируя полученную информацию, пересказчик преобразовывает воспринятые звуковые и невербальные сигналы в смысловое понимание реплик, прибегая к значительному сокращению первичного текста путем языковой и информационной компрессии. Например, вариант 1: *Разговаривая в учительской, учителя жалуются друг другу на нового учителя биологии, который пытается приучить детей сортировать мусор*; вариант 2: *Учителя недовольны новым учителем, который сам сортирует мусор и пытается приучить других* и т. п.

Вместе с тем в живой беседе также есть элементы компрессии. Речь по своей природе эллиптическая, и говорящий при высказывании своих мыслей склонен опускать то, о чем слушающий в процессе восприятия может догадаться на основе ситуации общения или предшествующего совместного опыта говорящих (Пешковский, 2001; Зими́на, 2007). В таком случае при передаче содержания диалогов кинотекста, наоборот, потребуется введение речевых элементов, компенсирующих информацию первичного текста. Так, например, разговаривая по телефону, учитель произносит: «Завтра урок пройдет в парке. Передайте всем своим». При «перекодировании» прямой речи учителя необходимо ввести дополнительные языковые единицы. Например: *Учитель попросил ученика передать одноклассникам, что завтрашний урок пройдет в парке.*

В диалогах как актах речевого взаимодействия, несмотря на их тематическое многообразие, выделяются «три основных референциальных объекта: сам говорящий, партнер коммуникации и “действительность” – явление или предмет, о котором идет разговор. Обращаясь друг к другу, собеседники атрибутируют этим объектам определенные характеристики, обнаруживающие интенции обсуждения» (Павлова, Зачесова, Гребенщикова, 2016, с. 15). Пересказ кинотекста не предполагает дословного воспроизведения речи персонажей, в связи с чем первостепенной задачей обучающегося становится умение правильно декодировать интенциональный смысл высказываний говорящих, который может иметь разный языковой способ выражения. При этом следует обратить особое внимание на характерные для повседневно-диалогического общения высказывания, не выполняющие той иллюкативной функции, на которую они рассчитаны. Так, например, вопросительное высказывание директора школы в адрес вышедшего из кабинета и не закрывшего дверь учителя *А дверь закрыть не нужно?* выражает побуждение (требование закрыть дверь).

Кроме того, любое высказывание (реплика) содержит не только интенции говорящего, но и отношение, чувства к тому, о чем сообщается. В кинотекстах это будет реализовываться с помощью языковых (лексических, морфологических и синтаксических особенностей) и невербальных средств (жесты, мимика и т. п.). Таким образом, информация поступает для реципиента по двум каналам, слуховому и визуальному, а перерабатывается им в звуковую форму (устный текст). При осмыслении полученной информации говорящий обобщает ее и заменяет новыми языковыми формами в рамках жанра монолога, который требует использования нейтрального, литературного стиля языка, позволяющего одновременно передать эмоциональные оттенки чужого высказывания. В этом случае перекодировка аудиовизуальной информации будет связана не только с использованием *компрессии* (выделение главной темы, сжатие), но и *перефразирования* (формулирование мысли другими словами с употреблением иных лексико-грамматических конструкций). Например:

- *Мальшев, выкинь за собой в урну!* (герой делает строгое выражение лица и указывает на мусорное ведро) (требование, недовольство) → Он потребовал выбросить мусор в урну.
- *А дверь закрыть не нужно?!* (героиня часто дышит в ответ на резкую фразу собеседника) (требование и возмущение) → Героиня возмутилась (рассердилась).

Если умение «сжимать» связано с мыслительной способностью выделять наиболее существенные общие свойства, то умение перефразировать зависит от уровня сформированности лингвистической компетенции говорящего. Иными словами, на разных этапах обучения студенты будут ограничены объемом знаний лексических и грамматических особенностей русского языка, которыми они владеют.

Между тем при учете языкового уровня обучающихся работа с видеотекстом возможна и полезна на любом этапе. Визуальный ряд проясняет ситуацию и делает ее более понятной. Языковое содержание соотносится с изображением, что позволяет акцентировать внимание на лексико-грамматических особенностях кинотекста, расширять словарный запас обучающихся и развивать мыслительные способности (умение анализировать, синтезировать, моделировать и обобщать разрозненные сведения и факты, необходимые для понимания сюжета в целом).

В качестве возможной модели практической работы, подготавливающей студентов среднего и продвинутого этапов обучения к самостоятельной монологической речи, которая будет строиться в соответствии с их собственным замыслом и лексико-грамматическим развертыванием, приведем примеры заданий, разработанных на основе кинофильма «Урок экологии».

Начинать работу целесообразно с заданий на определение соответствия видеоряда и языковых средств путем анализа вербального/невербального поведения героев и выбора соответствующего лексико-грамматического оформления при его описании (задание 1).

Задание 1. Посмотрите эпизод фильма «Уроки экологии» (01:55 – 03:50). Выберите из предложенного списка слова, описывающие эмоциональное состояние героя:

Герой испытывает (что?) ...

Радость, возмущение, досада, гнев, недовольство, счастье.

Далее выполняются задания (№ 2, № 3, № 4), расширяющие лексические и грамматические навыки, подготавливающие к трансформационным заданиям более сложного типа. Подобная тренировка способствует

одновременно увеличению словарного запаса, развитию когнитивных способностей, навыков и умений сравнивать, анализировать, выделять общее в ряде явлений, проводить осознанный выбор языковых средств.

Задание 2. Распределите по группам следующие глаголы и глагольные сочетания: *сказать, возмутиться, улыбнуться, всплеснуть руками, добавить, решить, сообщить, рассердиться, ответить, считать, возразить, предположить, требовать, посмотреть исподлобья, ухмыльнуться в ответ, думать, махнуть рукой, закончить, ахнуть, вспылить, крикнуть, замолчать.*



Задание 3. Прочитайте существительные. Назовите однокоренные глаголы:

Радость, возмущение, плач, смех, крик, вспылчивость, сердитость.

Задание 4. Пересмотрите эпизод фильма «Урок экологии» (10:00 – 11:16): разговор директора школы с молодым преподавателем, ведущим борьбу с незаконным строительством торгового центра в парке. Определите отношение директора школы к инициативе учителя биологии. Назовите слова и выражения, которые указывают на это.

- *Иван Борисович! Можно с Вами поговорить? Побеседовать нужно!*
- *Может быть, в кабинете побеседуем?*
- *Слушайте! Хватит паясничать! <...>*
- *Иван Борисович! Это что за самостоятельность? Вы какой пример подаёте детям! Ставите под сомнение честь школы! И ещё раз, повторяю. Это уважаемые люди, с которыми лучше не ссориться.*

Данные задания учат студентов находить ключевые слова, необходимые для понимания текста. При этом следует отметить, что снятие лексических трудностей (отработка незнакомых лексических единиц) проводится на преддемонстрационном этапе.

Далее выполняются речевые задания, направленные непосредственно на формирование и развитие навыков передачи в устной речи содержания текста с использованием разных способов его обработки – перепарафразирования, компрессии (№ 5, № 6, № 7).

Задание 5. Посмотрите эпизоды № 1 (00:47 – 01:25) и № 2 (18:15 – 18:30) фильма «Урок экологии». Выберите необходимый глагол из скобок, который может заменить реплику героев фильма.

1. – Три ведра мне под стол поставил! Сапоги некуда ставить! (героиня *объяснила, возмутилась, рассказала, пожаловалась*). 2. – До свидания! (герой *сказал, воскликнул, попрощался, поприветствовал*).

Задание 6. Прочитайте диалог Ивана Борисовича (И. Б.) с директором школы (Д.). Выберите слова и выражения, которые можно использовать при описании ситуации. Опишите ситуацию, используя данные слова:

Переживать, ругаться, волноваться, кричать, возмущаться, не нравиться, активность, спорить, проводить уроки, отсутствие инициативности, мириться с ситуацией.

И. Б.: Вы читали, что хотят сделать с нашим парком?

Д.: С каким парком?

И. Б.: Ну, который у нас за школой.

Д.: Ну, во-первых, это не наш парк.

И. Б.: Да, он общественный, но мы там пару раз открытые уроки проводили... Там стройку затевают.

Д.: Знаете, торговый центр – это не так плохо! Тем более в таком месте. И строят его уважаемые люди.

Так что открытые уроки мы можем проводить в другом парке.

И. Б.: В каком другом, который возле комбината?

Д.: Слышите? Звонок для учителя. Так что идите и преподавайте свою биологию!

Задание 7. Пересмотрите эпизоды № 1, № 2, № 3. Прочитайте предложения и найдите близкие по смыслу варианты.

Образец:

1. Директор школы: *Открытые уроки можно проводить в другом парке.*

2. Директор школы: *С каким парком?*

3. Директор школы: *Иван Борисович! Что это за самостоятельность?*

а) *Директор школы переспросила, о каком парке идет речь.*

б) *Директор школы возмутилась поведением учителя биологии.*

в) *Директор школы предложила проводить уроки в другом парке.*

Ответ: 1 – в; 2 – а; 3 – б.

Подобного рода задания нацелены на обучение наблюдению за вариативностью языка, сопоставлению разных по языковому оформлению, но сходных по смыслу конструкций, а также на подготовку студентов к моделированию, самостоятельному формированию и оформлению речевого высказывания. Считаем также целесообразным включать задания для обучения студентов распознаванию языковых и речевых средств, которые выражают цели, мотивы, а также эмоциональную составляющую речевого высказывания (№ 8).

Задание 8. Пересмотрите эпизод № 1 (10:00 – 11:20). Скажите, каковы цели высказываний героев фильма и их чувства.

Вариант ответов:

	Цель	Чувство
Директор: – Иван Борисович! Можно с Вами поговорить? Побеседовать нужно! – Слушайте! Хватит паясничать! – Иван Борисович! Это что за самодеятельность? Вы какой пример подаёте детям! Ставите под сомнение честь школы! И ещё раз, повторяю. Это уважаемые люди, с которыми лучше не ссориться.	желание поговорить требование прекратить шутить желание остановить героя от подобных действий	раздражение, недовольство

На заключительном этапе работы предлагаются задания на репродуцирование кинотекста (№ 9, № 10), которые развивают умения выделять главную информацию, обобщать ее, строить речь по собственному мотиву, что предполагает отказ от логики построения первичного текста, и самостоятельно выбирать языковые средства для оформления собственной мысли.

Задание 9. Расскажите, что вы узнали о главном герое фильма «Урок экологии».

Задание 10. Перескажите сюжет кинофильма «Урок экологии».

Заключение

Таким образом, при изучении русского языка как иностранного главной целью является развитие коммуникативных навыков общения, осуществляемое в реальной жизни в формах диалога и монолога, двух отличных друг от друга способах передачи информации говорящим/говорящими. На продвинутом этапе обучения акцент делается на развитии монологической речи. Одним из эффективных методов обучения монологической речи является пересказ на основе кинотекста.

Обращение к кинотексту как учебному материалу, с одной стороны, имеет преимущество в сравнении с письменными текстами, так как в его основе в большинстве случаев представлены живые коммуникативные ситуации, включающие спектр вербальных и невербальных средств. С другой стороны, это вызывает трудности при передаче содержания кинотекста в повествовательно-описательном монологе.

Для решения данной проблемы представлен комплекс заданий, разработанный с учетом психологической модели порождения речи и теории формирования умений и навыков. Так как обучение свободному пересказу представляет собой формирование и развитие умений/навыков трансформации кинотекста в содержательном и языковом планах, данный комплекс заданий нацелен на совершенствование у студентов сложных речевых действий и когнитивных способностей, необходимых для построения монологического высказывания.

Полученные в ходе работы результаты в перспективе могут служить основой для разработки учебного пособия для иностранных студентов по обучению русской устной монологической речи на основе кинотекстов.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Валгина Н. С. Современный русский язык: синтаксис. Изд-е 4-е, испр. М.: Высшая школа, 2005.
3. Волошинов В. Н. Марксизм и философия языка: основные методы социологического метода в науке о языке. М.: Лабиринт, 1993.
4. Вохмина Л. Л., Куваева А. С., Хавронина С. А. Система упражнений иноязычной речи: теория и практика (на примере русского языка как иностранного). СПб.: Златоуст, 2020.
5. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов лингв. ун-в и фак. ин. яз. высш. учеб. пед. заведений. Изд-е 3-е, стер. М.: Академия, 2006.
6. Дроздова Т. В. Особенности обучения студентов монологическому высказыванию на иностранном языке в вузе // Гуманитарно-педагогические исследования. 2018. Т. 2. № 2.
7. Ефремова М. А. Концепт кинотекста: структура и лингвокультурная специфика: на материале кинотекстов советской культуры: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004.
8. Зимица Л. О. Принцип экономии в современной рекламе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2007.
9. Кибрик А. А. Русский мультимедийный дискурс. Часть 1. Постановка проблемы // Психологический журнал. 2018. Т. 39. № 1.

10. Крючкова Л. С., Мошинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта, 2023.
11. Левченко В. В., Мещерякова О. В. Пересказ как средство формирования умений неподготовленной иноязычной монологической речи // Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 3.
12. Лепская Н. И. Язык ребенка (Онтогенез речевой коммуникации). М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
13. Павлова Н. Д., Зачесова И. А., Гребенщикова Т. А. Понимание собеседника в процессе диалога // Психология дискурса: проблемы детерминации, воздействия, безопасности: сб. науч. тр. / под ред. А. Л. Журавлева, Н. Д. Павловой, И. А. Зачесовой. М.: Институт психологии РАН, 2016.
14. Перова В. М. Развитие речи учащихся при изучении темы «Прямая и косвенная речь»: автореф. дисс. ... к. пед. н. Л., 1962.
15. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001.
16. Подлеская В. И. «Чужая» речь в свете корпусных данных // Вопросы языкознания. 2018. № 4.
17. Радкевич А. В., Елгаева Е. П. Методы и приёмы обучения пересказу на занятиях русского языка как иностранного // Интеграционные технологии в преподавании филологических дисциплин: сб. ст. по мат. XII всерос. науч.-практ. конференции (г. Нижний Новгород, 27-28 апреля 2023 г.). Н. Новгород: Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина, 2023.
18. Савельева Е. П. Номинации речевых интенций в русском языке и их семантико-прагматическое истолкование: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991.
19. Умерова М. В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации // Вопросы филологических наук. 2009. № 6.
20. Хакимова Е. М. Конструкции с чужой речью в современных русскоязычных медиатекстах: нормативный аспект // Филология и культура. 2019. № 3 (57).

Информация об авторах | Author information



Романова Татьяна Юрьевна¹

Рубцова Евгения Александровна², к. филол. н.

^{1,2} Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва



Romanova Tatyana Yurievna¹

Rubtsova Evgeniya Aleksandrovna², PhD

^{1,2} RUDN University, Moscow

¹ romanova_tyu@pfur.ru, ² rubtsova_ea@pfur.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.12.2023; опубликовано online (published online): 25.12.2023.

Ключевые слова (keywords): метод свободного пересказа; пересказ кинотекста; практический курс русского языка как иностранного; продуцирование вторичного устного текста; монологическое высказывание повествовательно-описательного характера; method of retelling in one's own words; film text retelling; practical course of Russian as a foreign language; secondary oral text production; narrative-descriptive monologue.